Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi człowiek,\* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogi urzędnik, który uciska biednych, jest jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogi człowiek, który gnębi biednych, *jest jak* gwałtowny deszcz, po którym nie ma chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż ubogi, który uciska nędznych, podobny jest dżdżowi gwałtownemu, po którym chleba nie bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek ubogi potwarzający ubogie jest podobien dżdżowi gwałtownemu, który głód przynosi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zły rządca, co biednych uciska, jest jak ulewa, co chleba nie daje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek bezbożny, który uciska ubogich, jest jak ulewa, po której nie ma chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek będący w potrzebie, który uciska ubogich, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubogi człowiek, który wyzyskuje biednych, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek bogaty, który uciska ubogich, [jest jak] deszcz ulewny, który nie przynosi chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сміливий в безбожностях обмовляє бідних. Так як нагальний і непожиточний дощ, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ubogi człowiek, który gnębi biednych, jest jak ulewny deszcz, co nie przynosi chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Krzepki mężczyzna, który jest ubogi, a oszukuje maluczkich, przypomina deszcz, który wymywa, tak iż nie ma po nim pokarmu. |

1. 1) Ubogi człowiek, רָש ּגֶבֶר (gewer rasz), ּגֶבֶר ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do איׁש . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής. [↑](#footnote-ref-2)